

Les trois jours de la merlette
Els tres dies de la merla



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

**Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torrelles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Les trois jours de la merlette

Els tres dies de la merla

**Institution scolaire Mont-Emilius 3
École de l'enfance de Gressan Chevrot**

Il y a longtemps, le mois de janvier n'avait que vingt-huit jours.

Molt de temps ençà, el mes de gener només tenia vintivuit dies.

2

8

Monsieur Janvier était solitaire et grognon. Il n'aimait pas entendre les oiseaux gazouiller et il s'amusait à leur jouer de mauvais tours.

Senyor Gener era solitari i rondinaire. No li agradava sentir els ocells refilar i es divertia jugant-los males passades.



Quand la merlette blanche, qu'il n'aimait pas du tout, sortait à la recherche de sa nourriture, Monsieur Janvier déclenchait des tempêtes de neige pour la contrarier.

Quan la merla blanca, que no estimava gens, sortia per cercar a menjar, el Senyor Gener disparava torbs de neu per contrariar-la.



Un jour, la merlette l'interpela :

- Monsieur Janvier, vous êtes pénible, pouvez-vous être un peu plus court et avoir moins de jours ?
- Pas question, on m'en a confié vingt-huit et je ne changerai pas.

Et il déchaina les vents froids du Nord.

Un dia, la merla el va escometre:

- Senyor Gener, sou pesat, podrieu ésser una mica més curt i tenir menys dies?
- Ni pensar-hi, me n'han confiat vintivuit i no canviaré, i va desencadenar els vents freds del Nord.



L'année suivante, la merlette fit de bonnes provisions et resta dans son nid douillet pendant les vingt-huit jours de janvier.

L'any següent, la merla féu bones provisions i s'estigué dins el seu niu tovet durant els vintivuit dies de gener.



À la fin du mois, l'oiseau sortit de son nid et commença à se moquer de Monsieur Janvier.

- Tralalère, tralala, je vous ai eu !

Et elle s'envola chercher de la nourriture.

Al final del mes, l'ocell sortí del niu i començà a burlar-se del Senyor Gener.

- Ap, ap, ap! Us he atrapat!

I volà a buscar menjar.



Janvier se mit en colère et voulut se venger.
Il décida de voler trois jours à son frère Monsieur
Février qui était trop occupé à se déguiser pour le
Carnaval pour s'en apercevoir.

En Gener es va enrabiari i volgué venjar-se.
Va decidir de robar tres dies al seu germà el Senyor
Febrer que estava massa ocupat a disfressar-se per
Carnaval per adonar-se'n.



Les trois jours qui s'ensuivirent, Janvier provoqua une tempête terrible. Les arbres s'écroulèrent sous le poids de la neige fraîche, les animaux cherchaient des abris de fortune pour se protéger du froid.

Durant els tres dies que van seguir, en Gener va provocar una tempesta terrible. Els arbres es van esbaldregar sota el pes de la neu fresca, els animals cercaven recers improvisats per a protegir-se del fred.



La merlette blanche, pour ne pas mourir de froid, se cacha dans une cheminée à la recherche d'un peu de chaleur.

La merla blanca, per a no morir-se de fred, s'amagà dins una xemeneia cercant una mica d'escalfor.



Après trois jours, la tempête s'arrêta et la merlette blanche sortit de la cheminée, mais... elle était devenue toute noire de suie.

Depuis ce jour-là, janvier a trente et un jours, février n'en a plus que vingt-huit et les merles ont les plumes noires !

Després de tres dies, la tempesta s'aturà i la merla blanca sortí de la xemeneia, però... havia esdevingut tota negra de sutge.

Des d'aquell dia, gener té trentahú dies, febrer no en té més que vintivuit i les merles tenen les plomes negres.



Élèves ayant participé au projet

École de l'enfance de Gressan Chevrot

Section A

Martina BENVENUTO

Simone CREA

Christian LOMBARDI

Giada LUNARDI

Elisa LORENZINI

Samuele LIUT

Valentina MAGRO

Arianna MONTI

Noemi PONZETTI

Nizar SUIT

Section B

Yasmine AFASSAY

Bilal ARIF

Estelle BÉDÉ

Noah BRUNELLO

Chérie CURTAZ

Emma VIÉRIN

Institutrices Mmes Nathalie D. CHRISTILLIN, Angela LUNA
Chef d'établissement Mme Daniela SARTEUR

Version en catalan de Mme Rita PEIX

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.



Pourquoi les merles ont-ils les plumes noires ?



CIEBP
Centre d'Information
et d'Éducation à l'Écologie
à Paris-12

